

# 伤寒论译释

上册

南京中医学院伤寒教研组编著 上海科学技术出版社

# 伤寒论译释

下 册

南京中医学院伤寒教研组编著 上海科学技术出版社

样 本 库

# 伤寒论译释

· 第 二 版 ·

上 册

南京中医学院伤寒教研组 编著



上海科学技术出版社

1024047

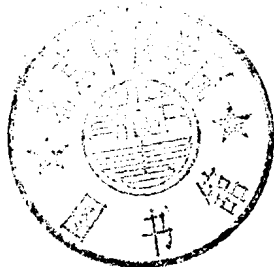
样 本 库

# 伤寒论译释

· 第 二 版 ·

下 册

南京中医学院伤寒教研组 编著



上海科学技术出版社

1024054

3770/38  
内 容 提 要

汉代张仲景著述的《伤寒论》，是一部理论与实践相结合的中医典籍，为学习研究祖国医学的必读书。但因文字上含义的深奥，注家学说的不同，阅读有一定的困难。南京中医学院伤寒教研组凭借积累的教学经验，用现代语翻译和解释了全部《伤寒论》，对读者可有一定的帮助。

全书分上、下两编。上编共六篇，根据伤寒六经病证治内容，用综合方式加以系统的阐述。每篇有概说、主要脉证、辨证、治疗、方组论述、预后、兼变证治、合病、并病、小结等，既作了全面性的分析介绍，又揭示出便于重点掌握的规律。

下编十卷，依据明赵开美本原文编次，逐条译释，除原文外，分别校勘、词解、语译、提要、浅释、选注、按语、方解、应用范围、医案选录、结语等项目，从原文的一字一句，到每一证治的理法方药，不厌求详，反复阐释，而归纳古今，揭示新义，提供了很多的探讨材料。

本书的译释，浅显易懂，注家精义，择善而从，并有重点地把原书的精神实质，加以综合论述，使读者既能掌握重点内容而用于实践，又便于深入研究。兹据1959年初版修订重排，以供一般学习中医，西医学习中医，以及教学工作阅读和参考。

## 伤 寒 论 译 释

· 第二版 ·

南京中医学院伤寒教研组 编著

上海科学技术出版社出版

(上海瑞金二路450号)

新华书店上海发行所发行 上海市印刷三厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 45.25 字数 972,000

1980年10月第1版 1980年10月第1次印刷

印数：1—16,000

书号：14119·804 定价：(科四)上下册 4.15 元

# 序 言

《伤寒论》是汉代张仲景著述的一部理论与实践相结合的中医典籍，无论在中医学的发展以及临床诊疗等方面，都起着一定的指导作用。因此，为继承发扬和学习祖国医学必读的书籍之一。

我组在教学过程中，曾先后编写《伤寒讲义》多种及《伤寒论释义》等教材，分别使用于函授教学及中医进修班和师资班的课堂教学。之后，又发挥群众智慧，采用集体写作的方法，完成了《伤寒论》的译释工作。

本书是依据宋代治平本，明代赵开美复刻本进行译释，并根据历次教学过程中所吸收的改进意见，以我们的主观看法，用现代语汇将原文的精神实质，有重点地加以综合性的论述，作为本院教学研究班、中医研究班、本科班、进修班的学习与参考之用。使既能掌握本书的重点内容而用于实践，又便于为创造新的中国医学打下良好基础，这是我们编写本书的期望与目的。但由于写作经验不足，教学工作的体会不深，本书一定存在着不少缺点，甚至有错误的地方，还希同志们随时给予指正。

南京中医学院伤寒教研组

1958年12月

## 二 版 前 言

《伤寒论》是祖国医学理法方药俱备的第一部典籍，它的理论，不仅能指导外感热病的辨治，而且对临床各科疾病的辨治都有一定的指导意义，因此，为历代医家所重视，专门为《伤寒论》注释的就有数百家之多，直至今天，《伤寒论》仍为中医院校必修的中医基础理论课程。

我组为了适应教学需要，曾于1958年编写了《伤寒论译释》，自次年出版以来，受到了读者的欢迎。现在，我们根据上海科学技术出版社提出的修订重印的建议，决定专人负责进行了修改，以应读者之需。

此次修订，主要做了以下几个方面的工作：一、对文字作了一些修改，校正了一些明显讹错之处。二、核对了选注内容，对一些错误做了纠正；个别注家姓名之混乱，通过考证，也作了澄清。三、对医案选录缺乏出处与姓名的，查阅原书，作了补充。四、某些注释中与临床实际不太吻合的内容，作了修改；至于《伤寒论》原文个别不符临床实际的字句，也提出更正意见，以供参考。此外，还增补了条文索引，以利查阅。

因限于版面，对有关《伤寒论》新的进展情况，涉及较少。同时因时间仓促，人力所限，本书虽经修订，仍然存在着不足之处，敬希同志们批评教正，以待今后再版时充实、改进。

南京中医学院伤寒教研组

1980年5月

## 体 例 说 明

一、本书分上、下两编：上编根据伤寒六经病证治内容用综合方式加以系统阐述；下编根据宋治平本明代赵开美复刻本进行译释，以保存原有面貌。

二、上编《伤寒综述》，依据《伤寒论》六经篇的内容特点，分如下几项论述：

1. 概说：包括六经病的定义性质、成因、来路等各方面，使有一概括性的认识。

2. 主要脉证：叙述常见的和具有诊断意义的脉证，以明确六经病的证候。

3. 辨证：指出本病的辨证关键，并通过与类似证候对比分析，指出鉴别要点。

4. 治疗：说明治疗方法与应用方剂。

5. 方组论述：指出方剂的组合配伍、治疗作用以及煮服方法、治疗宜忌等，以便正确掌握方剂的运用。

6. 预后：使了解疾病的演变概况，以及预测生死的主要关键。

7. 每一小节中所注参阅第几条，是指下编译释部分的六经病篇原文编号。

8. 兼变证治：明确各兼证、变证的治疗原则以及施治方法。

9. 合病并病：使认识合病并病主次缓急的病情，以正确



掌握其治疗规律。

10. 小结: 据各篇内容, 写出表格式的小结, 便于重点掌握。

三、下编译释原文的体例, 分作如下几项:

1. 原文: 依照赵开美本的文字、次序、分条抄录。全书条文分三个部分进行编号: 一为辨脉、平脉、伤寒例、痿湿喝篇(1~128); 一为六经病篇及辨霍乱、阴阳易差后劳复等篇(1~398); 一为辨不可发汗可发汗等篇(1~287)。条文索引附后。

2. 校勘: 根据《玉函经》、《千金方》、《外台秘要》等加以校勘, 必要时选择后世医家的看法, 以作参考。

3. 词解: 包括词和句的音义及解释。

4. 语译: 将原文译作语体文, 帮助读者对原文的领会。

5. 提要: 简明扼要地突出中心内容, 便于掌握原文精神。

6. 浅释: 用中医理论体系, 对每条原文进行阐释, 必要时插入图表, 以加深对原文的领会和方证间的对比分析。

7. 选注: 选择比较全面而且有代表性的注释, 作为参考, 需要时, 更选择不同意见的注释, 以便分析研究。至于选录各家注释的排列次序, 并不以时代为先后。

8. 按语: 对注家不同的意见, 提出我们的看法, 作为参考。如遇难以解决的问题, 则存以待考。

9. 方解: 选择注家切合实际的方论, 以解释本方的作用, 并适当地提出我们的见解。

10. 应用范围: 根据文献记载, 和我们临床运用的体会, 介绍本方对其他疾病之应用, 借以扩大本方的治疗范围。

11. 医案选录: 有重点的选择古今医家对本方证的实践

经验，借以帮助读者掌握方剂的使用，并亦提出我们的看法，作为参考。

12. 小结：把每篇重要精神加以总结，使由博返约，便于掌握。

13. 本书辨不可发汗、可发汗，不可吐、可吐，不可下、可下等脉证并治，其中条文与辨六经病脉证并治重复的，只用按语说明出处，不再行译释。

14. 方剂、条文索引附于后，以便检查。

## 张仲景原序

论曰：余每览越人入虢之诊，望齐侯之色，未尝不慨然叹其才秀也。怪当今居世之士，曾不留神医药，精究方术，上以疗君亲之疾，下以救贫贱之厄，中以保身长全，以养其生，但竞逐荣势，企踵权豪，孜孜汲汲，惟名利是务，崇饰其末，忽弃其本，华其外而悴其内，皮之不存，毛将安附焉。卒然遭邪风之气，婴非常之疾，患及祸至，而方震栗，降志屈节，钦望巫祝，告穷归天，束手受败，赍百年之寿命，持至贵之重器，委付凡医，恣其所措，咄嗟呜呼！厥身已毙，神明消灭，变为异物，幽潜重泉，徒为啼泣。痛夫！举世昏迷，莫能觉悟，不惜其命，若是轻生，彼何荣势之云哉！而进不能爱人知人，退不能爱身知己，遇灾值祸，身居厄地，蒙蒙昧昧，恣若游魂。哀乎！趋世之士，驰竞浮华，不固根本，忘躯徇物，危若冰谷，至于是也。余宗族素多，向余二百，建安纪年以来，犹未十稔，其死亡者，三分有二，伤寒十居其七。感往昔之沦丧，伤横夭之莫救，乃勤求古训，博采众方，撰用《素问》、《九卷》、《八十一难》、《阴阳大论》、《胎胪药录》，并平脉辨证，为《伤寒杂病论》合十六卷。虽未能尽愈诸病，庶可以见病知源，若能寻余所集，思过半矣。夫天布五行，以运万类，人禀五常，以有五藏，经络府俞，阴阳会通，玄冥幽微，变化难极。自非才高识妙，岂能探其理致哉！上古有神农、黄帝、岐伯、伯高、雷公、少俞、少师、仲文，中世有长桑、扁鹊，汉有公乘阳庆及仓公，下此以往，未之闻也。观今之

医，不念思求经旨，以演其所知，各承家技，终始顺旧，省疾问病，务在口给，相对斯须，便处汤药，按寸不及尺，握手不及足，人迎趺阳，三部不参，动数发息，不满五十，短期未知决诊，九候曾无仿佛，明堂阙庭，尽不见察，所谓窥管而已。夫欲视死别生，实为难矣。孔子云：“生而知之者上，学则亚之，多闻博识，知之次也。”余宿尚方术，请事斯语。

# 目 录

## 上编 伤寒综述

绪论·····	1	(一)不恶寒·····	57
《太阳病篇》		(二)发热·····	58
一、太阳病概说·····	7	(三)汗自出·····	58
二、太阳病的主要脉证·····	7	(四)口渴·····	58
三、太阳病证候类型·····	8	(五)腹满疼痛·····	59
(一)经证·····	9	(六)大便·····	59
(二)腑证·····	11	(七)小便·····	60
四、太阳病的治疗·····	13	(八)谵语与郑声·····	60
五、太阳病的兼证治疗·····	19	四、阳明病的治疗·····	60
六、误治变证·····	26	(一)清法·····	61
(一)误汗后变逆证治·····	26	(二)下法·····	61
(二)误下后变逆证治·····	33	(三)润导法·····	65
(三)火逆证治·····	45	五、阳明病变证·····	66
七、风湿证治·····	47	(一)栀子豉汤证·····	66
《太阳病篇》小结·····	49	(二)猪苓汤证·····	66
《阳明病篇》		(三)虚寒证·····	67
一、阳明病概说·····	54	(四)发黄证·····	67
二、阳明病的脉证·····	56	(五)蓄血证·····	70
(一)主要脉证·····	56	六、合病并病·····	70
(二)阳明经证·····	57	七、阳明病的预后·····	72
(三)阳明腑证·····	57	《阳明病篇》小结·····	73
三、阳明病的辨证·····	57	《少阳病篇》	
		一、少阳病概说·····	75

二、少阳病的主要脉证·····	75
三、少阳病的治疗与治禁·····	77
四、少阳病兼变证治·····	78
(一)兼太阳表不解证治·····	78
(二)兼阳明里实证治·····	79
(三)兼里虚腹痛证治·····	80
(四)兼水饮内停阳郁不宣证 治·····	80
(五)邪气弥漫虚实互见证治·····	81
(六)上热下寒证治·····	82
五、合病并病·····	82
六、热入血室·····	84
《少阳病篇》小结·····	87

### 《太阴病篇》

一、太阴病概说·····	89
二、太阴病的主要证状·····	89
三、太阴病的治疗·····	90
四、太阴病的预后·····	90
五、太阴病兼变证治·····	91
《太阴病篇》小结·····	93

### 《少阴病篇》

一、少阴病概说·····	94
二、少阴病寒化证治·····	94
(一)阳虚阴盛厥冷下利证治·····	95
(二)阴盛阳虚兼水气证治·····	99
(三)虚寒滑脱下利脓血证治·····	101
三、少阴病热化证治·····	102
(一)阴虚阳亢证治·····	102
(二)阴虚水热相搏证治·····	102

(三)下利伤阴虚火上上浮证治·····	103
四、少阴咽痛证治·····	104
五、少阴病类似证辨治·····	105
六、少阴病兼证治法·····	107
(一)兼太阳表实证治·····	107
(二)兼阳明里实证治·····	108
七、少阴病的预后·····	108
《少阴病篇》小结·····	109

### 《厥阴病篇》

一、厥阴病概说·····	111
二、阴阳胜复辨证·····	111
三、厥阴病正治法·····	112
(一)乌梅丸证·····	112
(二)干姜黄芩黄连人参汤证·····	113
(三)麻黄升麻汤证·····	114
(四)白头翁汤证·····	115
(五)当归四逆汤证·····	115
(六)吴茱萸汤证·····	116
四、厥阴病变证治法·····	117
(一)小柴胡汤证·····	117
(二)小承气汤证·····	117
(三)栀子豉汤证·····	117
五、厥逆证辨治·····	118
(一)寒厥证治·····	118
(二)热厥证治·····	119
(三)鱿厥证治·····	119
(四)藏厥证治·····	119
(五)水厥证治·····	120
(六)痰厥证治·····	120

六、厥阴病治禁·····	121
(一)不可攻下·····	121
(二)不可发汗·····	121

(三)呕家有痈脓不可治呕···	122
七、厥阴病的预后·····	123
《厥阴病篇》小结·····	124

## 下编 《伤寒论》

### 卷第一

辨脉法第一·····	129
平脉法第二·····	189

### 卷第二

伤寒例第三·····	266
辨痄湿喝脉证第四·····	323
辨太阳病脉证并治上第五	
·····	348

### 卷第三

辨太阳病脉证并治中第六	
·····	443

(以上为上册)

### 卷第四

辨太阳病脉证并治下第七	
·····	699

### 卷第五

辨阳明病脉证并治第八···	845
辨少阳病脉证并治第九···	1012

### 卷第六

辨太阴病脉证并治第十···	1029
辨少阴病脉证并治第十一	
·····	1046
辨厥阴病脉证并治第十二	
·····	1141

### 卷第七

辨霍乱病脉证并治第十三	
·····	1254
辨阴阳易差后劳复病脉证	
并治第十四·····	1272
辨不可发汗病脉证并治第	
十五·····	1287
辨可发汗病脉证并治第十	
六·····	1307

### 卷第八

辨发汗后病脉证并治第十	
七·····	1324
辨不可吐第十八·····	1333
辨可吐第十九·····	1335

### 卷第九

辨不可下病脉证并治第二	
十·····	1342
辨可下病脉证并治第二十	
一·····	1375

### 卷第十

辨发汗吐下后病脉证并治	
第二十二·····	1399

# 索引

条文索引 .....1418

第一部分 .....1418

辨脉篇 1~34 .....1418

平脉篇 35~78 .....1418

伤寒例篇 79~112 .....1419

痉湿喝篇 113~128 .....1419

第二部分 .....1419

太阳篇 1~178 .....1419

阳明篇 179~262 .....1421

少阳篇 263~272 .....1422

太阴篇 273~280 .....1422

少阴篇 281~325 .....1423

厥阴篇 326~381 .....1423

霍乱篇 382~391 .....1424

阴阳易差后劳复篇 392~398  
.....1424

第三部分 .....1424

不可发汗篇 1~32 .....1424

可发汗篇 33~79 .....1424

发汗后篇 80~112 .....1425

不可吐篇 113~116 .....1425

可吐篇 117~123 .....1425

不可下篇 124~169 .....1426

可下篇 170~215 .....1426

发汗吐下后篇 216~287 .....1427

方剂索引 .....1428

主要参考书目 .....1431

(以上为下册)



# 上编 伤寒综述

## 绪 论

《伤寒论》是东汉张仲景的著作，原名《伤寒杂病论》，内容包括伤寒和杂病两个部分。他在《内经》《难经》等著作的基础上，总结了汉代以前的医学经验和自己的临床实践，确定了祖国医学辨证论治的完整体系；因此，该书是一部理、法、方、药具备的指导临床实践的医学经典。

由于东汉时期战乱迁徙，致仲景之书散失不全，后经西晋王叔和将该书的伤寒部分另行编次，至宋代复经林亿等加以校正，全书共分十卷，凡二十四篇，合三百九十七条，除去重复和缺方共计一百一十二方。该书文简义奥，较难理解，从金代成无己起，开始作了注解，其后注解《伤寒论》的，代有其人，到现在已有数十百家之多。虽见仁见智，各有不同，然均可作为继承和整理祖国医学的参考。

伤寒有广义与狭义之分，广义伤寒，是一切外感热病的统称，即《素问·热论》所说：“今夫热病者，皆伤寒之类也。”狭义伤寒，是指外受寒邪感而即发的病变，《难经》上说：“伤寒有五：有中风，有伤寒，有湿温，有热病，有温病。”所谓“伤寒有五”，即是指广义的伤寒；五种之一的伤寒，即是指狭义而言。本论既以伤寒命名，而且在《太阳篇》里又分别论述了中风、伤寒、温病等病证，可知本书所述的伤寒，是包括广义与狭义两